

Bubblegum Crisis 1: Tinsel City

Even from the viewpoint of world history, there are few cities as prone to disaster as Tokyo. The city was completely destroyed in the Great Kanto Earthquake of 1923, and the Carpet-bombing of Tokyo at the end of World War II, as its name suggests, reduced the city to a smoking pile of rubble. But each time, Tokyo rose again from the ashes.

And so we have present-day Greater Tokyo, the political and economic heart of Japan. Some say it is already terribly overcrowded -- but the overwhelming crush of humanity that each day floods into the city is but a taste of what is to come... The Tokyo Bay Causeway; the information/ communications network base, expected to be built on Section 13, reclaimed from Tokyo Bay, and requiring an outlay of 130 Billion Yen; a project, set for completion between 2000-2029, calling for a colossal waterborne city; and the well-known "Futureport 21" Project; these gigantic projects for Tokyo's reconstruction, advocated by JAPIC (the Japan Project Industrial Committee), are all butting heads with one another, competing for resources. Surely, Tokyo is rushing towards tomorrow, the future, and furthermore is transforming itself into a gigantic integrated city.

And it is MegaTokyo, the future, some fifty years from the present, which is the setting for this story. The time is the year 2032! Tokyo, the world's most overcrowded city -- the heart of industry, culture, information, and conflict. The Second Great Kanto Earthquake, only seven years before, dealt the city a devastating blow, and the new waterborne city coming into existence in Tokyo Harbor, was abandoned just as construction was beginning, and has since become a ghost town.

Presently, the capital is a city of confusion, in the midst of recovering from the ruins, physical and political, which were the result of the colossal earthquake.

Cars running on gasohol (a mixture of gasoline and ethanol) and battery cars (electrically-powered automobiles) crowd the streets, and a scar of the earthquake remains: a huge fault running through Tokyo, 50 meters wide at its widest point, separating the city into East and West. A gigantic tidal power plant has been established at Chibajuukuuri, and the world's first solar power plants have been founded at Yokosukachuu and Mashino City, supplying this megalopolis with the electricity it consumes. Even now, clumps of office buildings, with rooftop-mounted independent photovoltaic collectors, await the sun's first rays, and the start of another day in MegaTokyo.

And youth... ah, yes, for youth, there has been no change, even now, in Tokyo's standing as "the city of great possibilities."

There is Priss, a rock singer who belts out songs on a stage where light and sound mix and mingle. There is Sylia, and her little brother, Mackie, who, having inherited their father's bequest, own a fashion building. There is Linna, an aerobics instructor. And there is Nene, a member of the AD Police. But these women all have an additional identity...

As the curtain of night falls, a show has begun in a dark corner of the city. Armored vehicles, carrying members of the AD Police, the Special Crimes Control Unit, are gathering at an expressway interchange, drawn like moths to a flame. It's a Boomer!

Once again, a Boomer is on a rampage! Boomers are an artificial life form, born of the technological union of mechtronics and biotechnology. They were originally created to substitute for humans in the development of outer space, but recently, a slightly different variant on that original concept has started to appear.

They are terrifying cyberdroids, their entire bodies a cluster of weaponry; walking tanks, covered in super-high-density Abotex; and possessed of their own will. Naturally, their existence is illegal. And on top of all that, they even possess the power of matter fusion.

This particular Boomer tears the Minigun from the police chopper it downed, uses it to replace its lost right

arm, and runs amuck, strafing anything and anyone who comes within range! The heavily-armed AD Police are helpless before it. Who would let these things loose, and to what end? Just then, four figures appear before the Boomer. The slim silhouettes possess graceful, elegant lines, as if to say, there are females inside these battlesuits. In the wink of an eye, these women annihilate the Boomer, with the long-needle railguns, rotary lasersword, and laser cannon integrated into the artificial fingers of their suits. They call themselves the "Knight Sabers." AD Police officer Leon, who has rushed to the scene, can only watch in amazement. These women, attired in hardsuits surpassing the military's newly-produced Type K-12 battlesuit, are vigilantes who smash lawlessness for money. Having defeated the Boomer, they vanish into the night, but their next job soon comes calling, in a most peculiar manner.

The client is U.S.S.D. (the Space Defense Force). The job is to find a technician, and his little sister, Cynthia, who have been abducted. From then on, they are entangled in a gigantic conspiracy. When they cross swords with Frederick, the ultimate Boomer, in the ruins of Aqua City, they also see the shadow of... a colossal organization?! It is the mysterious GENOM supercorporation which holds the key to the mystery that confronts them.

GENOM: a company which rules from behind the scenes over the political and financial affairs of the entire Western World, and whose full aspect is unknown. Its temple-like headquarters, GENOM Tower, a skyscraper nearly 1000 meters tall, symbolizes it well, oppressing all other, lesser, buildings in District Three of Tokyo. It continues to extend towards the heavens even now, eight years since its construction began; a modern-day Tower of Babel. The Knight Sabers, who have been stalking the places where evil dwells, and striking it down, will, at the end of this battle, catch sight, however dimly, of the form of their true enemy...

Bubblegum Crisis 2: Born To Kill

Under Mason's direction, GENOM Boomers recover the remains of Cynthia from the sunken wreckage of Aqua City. Meanwhile, at a GENOM laboratory, the development of an uprated Boomer is interrupted by an explosion that claims the lives of the scientists involved. At the scene, a young Chinese woman named Irene stands silently screaming. She is the fiancée of one of the dead scientists, and an aerobics girlfriend of Linna. Irene swears to expose GENOM's involvement in the tragedy, Linna fears for her safety, and a mysterious group of beautiful female assassins stalk them both.

Priss and Leon deduce the existence of a conspiracy at GENOM.

Moving from the Chinatown of Yokohama to the large Kawasaki Industrial Complex, a battle unfolds in the dead of night, pitting Syla's Knight Sabers against Mason's female assassin androids. Can the Knight Sabers disrupt the uprated Boomer's development before it is too late?

From Megalocity Tokyo to Yokohama Chinatown, and finally to the Kawasaki Industrial Zone, Syla, Priss, Nene and a much more active Linna (who had little to do in Part 1) pursue the chain of events that inexorably lead them to another confrontation with GENOM.

Everyone's favorite Superconglomerate has continued towards its goal of World economic domination. The uprated "SuperBoomer" is a weapon of great power. Using components salvaged from Cynthia, it can synchronize with the U.S.S.D. orbiting laser satellites. As they launch themselves into battle, the Knight Sabers dimly begin to see the outlines of the gigantic GENOM conspiracy.

Bubblegum Crisis 3: Blow Up

In "Blow Up," the battle between the Knight Sabers and GENOM (personified by the evil Mason), comes to its inevitable conclusion. Or so it seems...

Part 1 introduced us to a future Tokyo. A huge shadow, GENOM, looms over the megalopolis, which, like today, contains endless contradictions, distortions, corruption and decadence. GENOM is a symbol for

our worst fears, typified by the Boomers (artificial humans) it produces.

Mason is the man who directs the seamy side of GENOM. In Part 1, he appears as the mastermind behind Cynthia's kidnapping, and as a confidant of Quincy, the man who rules GENOM. In Part 2, he gives a glimpse of his ambitions: he is not content with being a prince. His Super-Boomer project ends in failure, however, when Irene's murder spurs the Knight Sabers into action. In Part 3, Mason's ambition sets him upon a path from which there is no turning back. Who is Mason? And why has he turned Megalocity Tokyo into a battlefield?

In response to the frequent Boomer riots, AD Police retaliates by deploying its K-11 armored suits, but with only army-issue machine guns, the K-11s are no match for a Boomer with genuine firepower. The street fighting between ADP and the Boomer throws Tokyo into a panic, and the damage extends from the slum where Priss resides to the area where Sylia's fashion building (and the Knight Saber's secret headquarters) is located.

Recognizing that the night's events were clearly instigated, not merely by GENOM, but by Mason, Priss advocates a counter attack. As usual, Sylia vetoes precipitous action. Though not pacified, Priss finds a new outlet for her determination when Mackie shows her the newly powered-up Motoslave. Her dark mood is also lightened by the friendship of a young boy, Sho, and his mother.

Meanwhile, computers at GENOM and in Sylia's back room are humming as both Mason and Sylia plot their next moves.

A few days later, Mason and his Boomer bodyguard, Funk, arrive in the slum with a little urban renewal on their minds. Aided by some well placed bribes, they plan to level the tenements and replace them with an industrial complex. Priss makes a futile attempt to intervene, and is rescued by Leon, who does little to improve his standing in her eyes by trying to pick her up.

When Sho's home is demolished, and his mother is killed in the building's collapse, Priss finally explodes. Disregarding the Knight Saber rule against solo action, she prepares to challenge Mason. The other Knight Sabers, having heard of the death of Sho's mother, are already suited up, waiting for her.

Thus the Knight Sabers and Mason head straight for a showdown. The time has come to decide who will triumph. Mason, garbed in the latest personal armor, awaits the Knight Sabers atop the summit of GENOM's pyramid-like headquarters, a modern Tower of Babel rising above Megalocity. The Knight Sabers race towards him on their new Motoslaves. The battle reaches the apex, and Sylia and Mason finally confront each other; a meeting that only one of them will survive.

Bubblegum Crisis 4: Revenge Road

It is the year 2033 A.D. in the corrupt city of MegaTokyo. Tearing up the highways in the dead of night is a man weighed down with sadness, J.B. Gibson. For the sake of his beloved Naomi, Gibson relentlessly rides the Revenge Road. His steed is a 2021 HMJ "Griffon," brought back to life by Gibson and Dr. Raven, a brilliant engineer. Now it nightly transforms the highways of Megalocity Tokyo into a circuit of slaughter as it mercilessly hunts down the Outrider biker gang.

Meanwhile, the Knight Sabers, taking a breather after their last big job, which ended in the GENOM incident and the death of Mason, pass a string of days in somewhat of a funk. Occasionally, they get together, but all they do is amuse themselves with the Survival Game, followed by Linna and Nene's supremely idiotic lectures on love and romance (Important note for Nene fans, who've been lamenting her few and far-between scenes: this dialogue has become an established custom at these meetings, and is therefore not to be missed).

To take her mind off her problems, Priss takes her bike out for a drive. A close encounter with the Griffon engages her in battle with Gibson. Alas, Priss's bike is not up to the challenge, and fails her in a most spectacular and painful manner. Now she has a score to settle with the driver of the Griffon, and she soon

browbeats Nene into doing a little extracurricular hacking at AD Police H.Q.

Gibson makes more and more alterations to the Griffon, finally creating a thought-controlled machine with an instantaneous reaction time. Gibson and the Griffon have finally become one heart, one flesh. Note the various alteration scenes throughout the story, and the Griffon's changed form after each scene (by the way, the flashback scene in the first half depicts the Griffon in its normal, unaltered form). With each new modification, Gibson's hatred is transferred to the Griffon, until finally it awakens, taking Gibson and Naomi for one last terror-filled ride down the Revenge Road.

Now only the Knight Sabers can stop a tragedy. Priss stakes her pride as a biker on a high-speed race against time. For this outing only, she rides the "Highway Star," Mackie's hand-built masterpiece. This speed-demon bike puts out over 700 horsepower, and, using nitrojets, has a top speed of over 360 km/h. For stability, its wheelbase is a whopping 2.4m. Will Priss be able to reach the Griffon and save its occupants before they run into the deadly trap AD Police has set?

Bubblegum Crisis 5: Moonlight Rambler

It is the year 2033 A.D., and floating in the sky, 320 km above MegaTokyo, is the artificial space island, Genaros. Four young women have stolen a patrol car, and are using it to flee down one of Genaros's linear highways. Together with one other compatriot, they plan to flee to the Earth, where freedom awaits. Three of the women sacrifice their lives so that the remaining two, Sylvie and Anri, are able to launch a shuttle and head for Earth. But thanks to a pursuing "Doberman", a Boomer designed for space combat, the shuttle is damaged and it crash-lands near MegaTokyo.

AD Police dispatches Leon and Daley to the scene, but SDPC (the Space Development Corporation), owner of Genaros and the shuttle, turns up the heat. Flint, head of GPCC (the GENOM Corporate Research Center), and his right-hand man, the mysterious Largo, pull strings behind the scenes. They are the ringleaders: using their influence over Kaufman, head of SDPC, they are using the supranational space islands to build high-tech weapons, which they plan to sell to the Eastern Bloc. In fact, the brand-new "D.D." Battlemover was stowed aboard the very shuttle in which Sylvie and Anri made their escape...

Leon's partner, Daley, certain that there is more to all of this than meets the eye, takes off alone for Genaros. Meanwhile, reports of a killer attacking women and draining the blood from their bodies has become the hot topic of conversation in MegaTokyo. After hearing the coroner's report, Leon suspects that these killings might be the work of an old type of Boomer, whose blood circulation system has broken down. Priss meets Nene and Linna after her set at 'Hot Legs,' and introduces them to her new biking buddy, Sylvie. Kaufman, fearing that GENOM will uncover his involvement, hires the Knight Sabers to recover the D.D. Sylie meets Fargo, the Knight Sabers' go-between, and accepts the commission. After learning of Leon's suspicions, she deduces that the escapees are 33-S "Sexaroid" Boomers.

Priss, unaware of all this, goes touring with Sylvie. Sylvie spots the GPCC Building, which may hold a datadisc that contains crucial information about the artificial blood used in the 33-S series. To save Anri, who was wounded in the escape from Genaros, Sylvie breaks into GPCC. At the same time, Daley briefs Leon about the D.D. superweapon and its "J-1" control system. Ignoring orders, Leon goes out on patrol with a new K-12 suit.

Wounded, and with Boomer guards in hot pursuit, Sylvie finally activates the D.D. , which easily reduces the Boomers to scrap. Leon dons his K-12 and confronts her, but before he can do anything, she passes out, the J-1 takes over , and the D.D. begins an ominous transformation! Without an operator in control, the J-1 will cause a micro-nuclear explosion when it runs out of power. Does Leon stand a chance against the D.D.? Will the Knight Sabers arrive in time? And what will be the fate of Sylvie, and of her dreams of freedom?

Bubblegum Crisis 6: Red Eyes

Have the Knight Sabers gone bad? The attack they launch on a GENOM warehouse certainly makes it look that way. But wait: the voice emanating from "Nene's" suit is that of Anri, the sole surviving 33-S Boomer (from "Moonlight Rambler")! And as if that weren't unusual enough, she is communicating with the mysterious Largo, who, for reasons yet unknown, holds a serious grudge against the Knight Sabers.

Leon isn't sleeping well. He dreams of his lopsided defeat by the D.D., of the Knight Sabers saving him and MegaTokyo from nuclear destruction... and of a distressingly familiar face sitting atop one of those hardsuits. A call from Daley brings him back from that nightmare, only to plunge him into another one: the Knight Sabers are on a rampage.

Meanwhile, GENOM's Executive Board is bickering amongst themselves about what the Knight Sabers have stolen, and why. It is also revealed that Flint, head of GPC, got the axe in the wake of the D.D. incident. Bauer, Chief of Security, is now man on the spot. A call from Quincy, demanding to know what progress the Board has made, saves him for the moment. After hearing their report, he assigns Kate Madigan, a new executive officer, the task of finding and plugging leaks in the company.

Recent events have not escaped the notice of the real Knight Sabers. A challenge to them to face their imposters, disguised as an advance billing of their next attack, makes Nene in particular see red. But even she stops dead in her tracks when Priss announces she's quitting the Knight Sabers. Sylia, recognizing that Priss feels guilty about Sylvie's death, is nevertheless determined to try to change her mind.

Kate Madigan is convinced that Quincy must be out of his mind to give her what amounts to a pest-control job. At the same time, Anri, the pest in question, is giving Largo information on the activities of Defense Minister Callahan, one of GENOM's pet politicians. After reminding his imitation "Knight Sabers" to destroy the real McCoys, he tells an overjoyed Anri that she will finally have revenge for the death of Sylvie.

At Tinsel City Bank, AD Police wait nervously for the "Knight Sabers," who arrive in spectacular fashion. But the imitations are also waiting anxiously, hoping that the real Knight Sabers will answer their challenge. Meanwhile, Sylia pays a personal call on Priss, and tries to convince her that Sylvie's death wasn't her fault. Nene calls, saying that the imposters have shown up on schedule, and that AD Police is fighting them. With a last word of encouragement, Sylia takes off to lead the Knight Sabers into battle.

Things are going badly as usual for AD Police when the real Knight Sabers show up, settling the question of which side they're on once and for all. As Leon settles back to watch the makings of a good show, Daley interrupts to tell him that someone has kidnapped Callahan. Grudgingly, Leon leaves the Knight Sabers to pursue Callahan's abductors, Largo and Anri, who are taking him to GENOM Tower, in order that Largo may give Quincy his demands in person.

As fate would have it, Priss happens to see Anri driving the getaway car. Wondering what's going on, she decides to follow Anri, and the mysterious man with her.

Kate Madigan has narrowed her investigation to just one person: Anri, who had infiltrated GENOM under the name of Milly Jackson. No sooner does she make this discovery, than a Boomer in pursuit of Callahan's abductors calls to say that he's found them. Madigan tells him to destroy the car, including the Defense Minister, to keep him from spilling GENOM secrets. But a bolt from the blue dispels that notion at once, surprising both Kate and Leon. Largo then uses the Boomer's remains to tell Kate that he'll be bringing Callahan to them, and to tell Quincy that he wants the O.M.S. (Overmind Control System) in exchange.

In typical fashion, Leon tries to arrest Largo, completely unaware of what he's up against until it's too late. Leon is further dumbfounded when Largo recognizes him, but has little opportunity for reflection, first, because Largo is trying to kill him, and second, because Priss's timely arrival prevents precisely that. That same arrival also prompts Anri to remember when Priss told her about Sylvie's death, but another ray of sunshine--now clearly directed by Largo--renders the entire issue academic. As Largo and Anri speed

away, Leon tells Priss, obliquely, that he knows that she is a Knight Saber, and that he cares for her.

Largo and Anri arrive at the GENOM Tower. After she is convinced that Callahan has not given away any secrets, Kate Madigan insures that he cannot do so in the future.

The Knight Sabers, meanwhile, are literally on the brink of disaster. Syla is just about to sacrifice herself to give Nene and Linna time to escape, when Mackie comes from nowhere and rescues them. Once they are safely away, he tells them that Priss's hardsuit is missing.

Largo and Quincy finally meet face-to-face. When Quincy asks why Largo wants OMS, Largo replies that he wants to lead the cyberdroids to a better place, where they can take their rightful place as a new lifeform. Quincy tries to buy Largo off, but Largo demonstrates the power behind his words: he commands the orbital laser satellites to destroy GENOM Towers around the world. Even so, Largo learns to his chagrin that Quincy is not what he seems to be.

As Largo and Anri are about to leave, Priss makes her entrance, telling Anri that she's come to save her. To Anri's amazement, Largo explains that Priss is one of the Knight Sabers, and that she killed Sylvie. How will Anri react? Has Priss at last bitten off more than she can chew? Will the Knight Sabers arrive in time? And just who or what is Largo, anyway?

Bubblegum Crisis 7: Double Vision

March 26, 2033. Yamada, a GENOM executive, successfully concludes contract negotiations with the Gulf & Bradley Corporation, of Houston, Texas, to jointly create a new type of Boomer. Shortly thereafter, a large, crablike mecha kills all the signatories to the contract, save one: Dr. Richard McLaren, intended head of the project.

June 8, 2033: Vision, a popular and mysterious American rock star, comes out of a self-imposed year-long retirement to start a new world tour, kicking off in MegaTokyo. Watching Vision's press conference, Linna has an unsettling feeling of Deja Vu.

June 9: In a darkened waterfront warehouse, a team of men led by Kou prepare the GD-42, the same mecha that attacked Gulf & Bradley in March, for a midnight run. Elsewhere, Vision -- known to Kou and his men as Reika -- watches a videodisc letter from her little sister, who tells of her impending wedding. This good news does not make Vision very happy, though.

Later that evening, as Dr. McLaren is checking the new Boomer's progress, Reika and Kou attack the GENOM lab, but are forced to retreat when Reika refuses to kill a worker who gets in their way.

June 10: A panicky McLaren tells Quincy that the mecha which attacked the night before is the same one which attacked Gulf & Bradley in March. When McLaren tries to leave, Quincy insists that he remain until the testing is complete. He also speculates on who might be behind both attacks...

Meanwhile, AD Police are investigating the crime scene, despite resistance from the "victims" of the attack. Leon suspects the stonewalling is an attempt to conceal a new type of Boomer.

That evening, Syla meets Fargo at an amusement park, and takes on the job of bodyguarding Dr. McLaren, despite personal misgivings. (As an aside, the reference to "Harry Lime" proves that Suzuki Toshimichi is a fan of Graham Greene's "The Third Man.")

June 11: After getting a gutful from Leon over being told to drop the investigation, the Chief puts him and Daley on paid leave, telling them "officially" not to engage in any work... And a co-worker of Nene's brings her a present (she was the girl being interviewed as she stood in line to buy Vision tickets).

June 12: Leon and Daley check out a new GENOM artificial island in Tokyo Bay, and catch Quincy himself on an inspection tour. Afterwards, they head for the St. Regis Hotel, where McLaren is taking his

R&R, under the watchful eyes of the Knight Sabers. Daley tells Leon that the island is a combination construction and testing ground for Boomers.

Kou's men intercept McLaren's order for a call girl that night, and send him Reika, who calls herself "Irene." While McLaren waits, Leon explains that the mystery mecha was built by the Chang Conglomerate, and that the death of Chairman Chang's son and daughter-in-law, apparently at the hands of Gulf & Bradley, would make an excellent motive for revenge -- if it hadn't happened fifteen years ago...

Reika drugs McLaren, making it look like a heart attack, and her men, disguised as ambulance attendants, spirit him away. Priss pursues, only to run afoul of the GD-42. Reika, meanwhile, gives McLaren's bodyguard the slip, but fails to elude Linna, who follows her all the way to the grave of Irene Chang, who was killed the year before (in BGC 2, "Born to Kill"). One of Reika's men captures Linna just as she is about to report in.

When Linna confronts Reika with the knowledge that Reika is both Irene's older sister, and also the mysterious Vision, Reika explains that Irene's death drove her to vengeance. Having killed the Chairman of Gulf & Bradley for the death of her parents, she now intends to kill Quincy, for the death of Irene. Once she has done so, she will quit singing, and take over the leadership of Hou Bang ("Tiger Corps"), the secret society her family heads. Linna's efforts to dissuade her are to no avail.

June 13: Kou arranges a meet with Quincy the next day, to discuss the return of McLaren. Leon blackmails Nene into tracking down data relating to the case, something she was already doing for Sylia.

June 14: The day of Vision's opening concert. Priss cuts off her cast, and heads for the waterfront. There, she finds and rescues Linna. Nene has run into a brick wall trying to get information on Irene, until her friend's chance intervention literally spells out the magic word. At the same time, Quincy heads for his appointed rendezvous with Vision, but not without some insurance. Will the Knight Sabers be able to save Reika? Will Quincy finally meet his match? Can Leon and Daley shield Reika from a murder rap? Or, at the very least, can they finally be of some use, and get her to the concert on time?

Bubblegum Crisis 8: Scoop Chase

As the year A.D. 2033 draws to a close, for once the Knight Sabers seem to have things well in hand; only a few rogue Boomers here and there, all easily destroyed. But, as usual, it's too good to last. It starts out innocently enough, when Priss catches a girl photographing her in action, and trashes her camera.

But it soon develops that that girl is no less than the niece of Nene's boss. The bad news is that the irrepressible Lisa is going to be hanging around AD Police over her Winter Break from high school. The worse news is that poor Nene is given the job of keeping an eye on her, and helping her get a big scoop. But the worst news of all is Lisa's intended exclusive: exposing the true identities of the Knight Sabers! Lisa was not at all amused when Priss stomped on her precious camera, a gift from her father, a famous press photographer. When Nene learns what Lisa has in mind, she nearly has a stroke! Lisa's presence causes the Knight Sabers further annoyance when she unwittingly forces Nene to give Priss a speeding ticket.

Meanwhile, Dr. Miriam Yoshida, the genius who has brought his employer, Ebisu Corporation, into the first rank of GENOM's wholly-owned subsidiaries, harbors much bigger ambitions. Taking over Genom itself, for example. When the Knight Sabers unknowingly confront the next stage in Miriam's plan (forcing Nene to give Lisa the slip for the first of many times), Lisa hitches a ride with Daley to the fight scene, hoping to get a scoop. A split-second opportunity provides her with evidence that Nene is a Knight Saber, and she wastes no time in turning up the heat on the hapless redhead.

As the week progresses, Miriam collects further data on the Knight Sabers that will enable him to create Boomers superior to their Hardsuits. Sylia gets a report from Fargo concerning the recent string of battles they've had (while fending off his advances at a drive-in; also, note who is the star of the movie), which suggests that the attacks are all the work of a single, mysterious individual, and not GENOM itself. And

between work, getting beaten up by Boomers, and keeping Lisa at bay, poor Nene seems to be headed for a nervous breakdown.

Her fellow Knight Sabers aren't very supportive either. With Lisa in hot pursuit, she heads for a session at their training center (hidden at Raven's Garage). Alas, her overall performance is down, and she's putting on weight as well, which makes her the butt of some nasty jokes by Priss and Linna. Nene drowns her sorrows with a slice of cake, an inauspicious start to her new diet.

Finally, Miriam decides that he's ready to make his move, and chooses a target he feels certain to bring the Knight Sabers running: AD Police HQ. By sheer coincidence, he also chooses Lisa's last day in the building to strike. After one of his Boomers takes over AD Police's main computer, it turns the building into a gigantic killing machine and traps the remaining occupants -- including Nene and Lisa. Will the Knight Sabers arrive in time to save them? If they do, how will they fare against Miriam's Boomers, specially built to outfight their Hardsuits? And will Leon and Daley be able to nab Miriam before he blows the AD Police Building, and the Knight Sabers, to smithereens?

Additional Notes:

Attentive readers will recall that, in the notes for Part 7, "Double Vision," we mentioned that the reason Oomori Kinuko had not performed any of the solo vocals after Part 3, "Blow Up," was that she had landed a singing contract with, to quote Fujita Junji, President of Youmex, and Executive and Music Producer for Bubblegum Crisis, "a certain record company," and her contractual obligations effectively prevented her from singing solo in the series.

Those same readers may also note that, despite such statements, Oomori is back performing a solo vocal in this episode: the theme song, "Chase the Dream." If you're wondering what gives, or even if you're not, there is an explanation. According to Mr. Fujita, around the time this episode was originally in production (mid-to-late 1990), Oomori Kinuko was forming a new band, SILK. When the video was originally released in Japan (January, 1991), SILK also released its first album, also called "SILK." The connection is that "Chase the Dream" was originally recorded by SILK for its debut album, and borrowed afterward by Youmex for use as this episode's theme. A similar thing happened with "Mr. Dandy," the ending theme to the original "Bubblegum Crisis" (now officially called "Tinsel City"), which was originally recorded by a band named "Bluew" (no misprint) for their debut mini-album, before being included in the video.

By the way, the band SILK takes its name from Oomori Kinuko's nickname, SILK, which is itself derived from the Kanji "Kinu" in her name, Kinuko, which literally translates as "Silk."

Many people have asked us how we go about translating character names from Japanese to English. One big problem is that Japanese has no 'L' sound in it, so, for example, the evil Largo from Episodes 5 & 6 actually has his name spelt Rarugo in Japanese. This can be romanized as Ralgo, Largo, Rargo or Lalgo. Which is it? We start by looking in the videos and other materials available to us, trying to find existing romanizations. When all else fails, we go and ask the creators themselves. Alas, when we called Suzuki Toshimichi to settle the Largo debate, his answer was "I have no idea." So we asked him for his preference. The answer came back: "Largo." Finally, we would like to mention the problem of translating English words used in the dialogue. As much as possible, we try and leave the word unchanged, so if you hear it, you see it too. Unfortunately, the meanings of English words can differ slightly when used in Japanese, so on rare occasions we have to make substitutions. Nene's dialogue when she's fighting the Boomer that has infiltrated AD Police's computer is an example of this.

Japanese Production Staff

Bubblegum Crisis 1: Tinsel City

Planning and Original Story: Suzuki Toshimichi

BUBBLEGUM CRISIS – LINER NOTES

Directed by Akiyama Katsuhito
Screenplay by Matsuzaki Kenichi, Kakinuma Hideki,
Aramaki Shinji & Akiyama Katsuhito
Character Designs by Sonoda Kenichi
Mechanical Designs by Kakinuma Hideki, Aramaki Shinji & Sonoda Kenichi
Voice Director: Yatagai Kenichi
Animation Directors: Tanaka Masahiro & Naka Morifumi
Art Director: Arai Kazuhiro
Director of Photography: Takahashi Akihiko
Sound Director: Matsuura Noriyoshi
Music by Makaino Kouji

Bubblegum Crisis 2: Born To Kill

Planning and Original Story: Suzuki Toshimichi
Director: Akiyama Katsuhito
Screenplay : Akiyama Katsuhito
Production Designers: Aramaki Shinji & Kakinuma Hideki
Character Designs : Sonoda Kenichi
Voice Director: Yatagai Kenichi
Animation Directors: Tanaka Masahiro & Naka Morifumi
Art Director: Arai Kazuhiro
Director of Photography: Takahashi Akihiko
Sound Director: Matsuura Noriyoshi
Music : Makaino Kouji
Producer: Aoki Takeshi

Bubblegum Crisis 3: Blow Up

Executive Producer: Fujita Junji
Planning and Original Story: Suzuki Toshimichi
Director: Akiyama Katsuhito
Screenplay : Akiyama Katsuhito
Production Designers: Kakinuma Hideki & Aramaki Shinji
Character Designs : Sonoda Kenichi
Voice Director: Ide Yasunori
Storyboards: Hayashi Hiroki
Animation Directors: Tanaka Masahiro & Okuda Jun
Director of Photography: Takahashi Akihiko
Art Director: Arai Kazuhiro
Sound Director: Matsuura Noriyoshi
Music : Makaino Kouji

Bubblegum Crisis 4: Revenge Road

Executive Producer: Fujita Junji
Planning Producer: Suzuki Toshimichi
Supervision and:
Production Design: Aramaki Shinji
Character Designs : Sonoda Kenichi
Animation Directors: Tanaka Masahiro & Okuda Jun
Audio Director: Matsuura Noriyoshi
Director of Photography: Konishi Kazuhiro
Art Director: Arai Kazuhiro
Music : Makaino Kouji
Written : Arie Emu

BUBBLEGUM CRISIS – LINER NOTES

Griffon Concept Design : Yokoyama Kou
Directed : Hayashi Hiroki
Music Producer: Fujita Junji

Bubblegum Crisis 5: Moonlight Rambler

Executive Producer: Fujita Junji
Planning, Original Story and Screenplay: Suzuki Toshimichi
Supervision: Aramaki Shinji
Direction / Storyboards: Oobari Masami
Character Designs by: Sonoda Kenichi
Production Designs: Yumeno Ley
Animation Directors: Gooda Hiroaki & Oobari Masami
Guest Character Designs: Gooda Hiroaki
D. D. Design: Oobari Masami
Art Director: Arai Kazuhiro
Director of Photography: Takahashi Akihiko
Audio Director: Matsuura Noriyoshi
Music by: Makaino Kooji
Music Producer: Fujita Junji
Producers: Takazi Hiroshi & Aoki Takeshi
Chief Supervisor: Akiyama Katsuhito

Bubblegum Crisis 6: Red Eyes

Executive Producer: Fujita Junji
Planning, Original Story and Screenplay: Suzuki Toshimichi
Direction & Storyboards: Oobari Masami
Character Designs by: Sonoda Kenichi
Guest Character Designs: Gooda Hiroaki
Production Designs: Aramaki Shinji & Yamane Kimitoshi
Animation Directors: Gooda Hiroaki, Matsubara Hidenori & Oobari Masami
Art Director: Ikeda Shigemi
Director of Photography: Takahashi Akihiko
Audio Director: Matsuura Noriyoshi
Music by: Makaino Kouji
Music Producer: Fujita Junji
Producer: Tazaki Hiroshi

Bubblegum Crisis 7: Double Vision

Executive Producer: Fujita Junji
Planning, Original Story and Screenplay: Suzuki Toshimichi
Storyboards and Direction: Takayama Fumihiko
Character Designs: Sonoda Kenichi
Production Designs: Yamane Kimitoshi, Yumeno Ley & Aramaki Shinji
Chief Animation Director &:
Guest Character Designs: Urushibara Satoshi
Animation Directors: Yoshimoto Kinji & Kajishima Masaki
Art Director: Nangoo Yooichi
Director of Photography: Konishi Kazuhiro
Music by: Makaino Kouji
Music Producer: Fujita Junji
Producer: Tazaki Hiroshi

Bubblegum Crisis 8: Scoop Chase

BUBBLEGUM CRISIS – LINER NOTES

Executive Producer: Suzuki Toshimichi
Planning & Original Story: Yoshida Hidetoshi
Screenplay: Gooda Hiroaki
Direction, Storyboards & Story Outline: Matsubara Hidenori
Story Outline: Sonoda Kenichi
Character Designs: Aramaki Shinji
Production Designs: Yamane Kimitoshi, Yumeno Ley
Sonoda Kenichi & Matsubara Hidenori
Animation Directors: Kishida Ryuukoo & Hiraki Norihiro
Art Director: Konishi Kazuhiro
Director of Photography: Makaino Kouji
Music by: Tazaki Hiroshi
Producers: Koizumi Satoshi & Fujita Junji

US Production Staff

Producer: Robert J. Woodhead
Translators: Michael House (1-8), Shin Kurokawa (1-7) & Andrew Kim (8)
Production Assistant: Ueki Natsumi
Editor: Roe R. Adams III, KTJ
Production Managers (USA):
Janice Hindle & Peter R. Haswell

US Production Staff (Dubbing)

Executive Producers: Janice Hindle & Peter R. Haswell
Associate Producer: Ueki Natsumi
Translators: Michael House (1-8), Shin Kurokawa (1-7) & Andrew Kim (8)
Dialogue Editor: Roe R. Adams III, KTJ
Producer: Robert J. Woodhead

English Language Version recorded at
Southwynde Studios, Wilmington, NC

Voice Director: J. Randolph
Dubbing, Production & Audio Engineering: Randy Drew
SFX & Sound Design: Chuck Agresta
Dialogue Editing: Jack Bowden & Michael Sinterniklaas
Mixing: Randy Drew & Chuck Agresta
Studio Manager: Maryann Webb
Production Coordinator: Susan Grillo
Engineering Assistant: Eddie Harrell

English Song Reinterpretation by "The Replicants"

Musical Director: Chuck Agresta
Sequencing, Programming & Keyboards: Ernesto Ferreri
Vocal Arrangements: Jack Bowden
Guitars, Bass & Keyboards: Chuck Agresta & Michael Sinterniklaas
Lyrics: Randy Drew & Jack Bowden

(English reinterpreted lyrics are
based on the translated Japanese lyrics,

but are not as close a translation as
the ones provided below)

Voice Actors

Japanese Voice Actors

Bubblegum Crisis 1:

Sylia: Sakakibara Yoshiko
Priss: Oomori Kinuko
Linna: Tomizawa Michie
Nene: Hiramatsu Akiko
Quincy: Kawakubo Kiyoshi
Mason: Ikeda Shuuichi
Leon: Furukawa Toshio
Commander: Oomiya Teiji
Sylia's Father: Ishimaru Hiroya
Bogey: Yara Yuusaku
Retort: Namba Keiichi
Daley: Horiuchi Kenyuu
Frederick: Kosugi Juuroota
Deputy Commander: Ootaki Shinya
Checkpoint Guard: Kobayashi Michitaka
Cynthia: Kasahara Hiroko
Female Boomer: Takano Urara
Mackie: Sasaki Nozomu

Bubblegum Crisis 2: Born To Kill

Sylia: Sakakibara Yoshiko
Priss: Oomori Kinuko
Linna: Tomizawa Michie
Nene: Hiramatsu Akiko
Mason: Ikeda Shuuichi
Leon: Furukawa Toshio
Commander: Oomiya Teiji
Daley: Namba Keiichi
Mackie: Sasaki Nozomu
Chief: Satoo Seiji
Announcer: Kobayashi Michitaka
Irene: Itoo Miki
Female Boomer: Takano Urara
AD Police Officer: Ookura Masaaki

Bubblegum Crisis 3: Blow Up

Sylia: Sakakibara Yoshiko
Priss: Oomori Kinuko
Linna: Tomizawa Michie
Nene: Hiramatsu Akiko
Mason: Ikeda Shuuichi
Leon: Furukawa Toshio
Mackie: Sasaki Nozomu
Quincy: Kawakubo Kiyoshi
Sho: Hamura Kyoko
Sho's Mother: Nakajima Senri

English Voice Actors

Bubblegum Crisis 1:

Sylia: Jemila Ericson
Priss: Sinda Nichols
Linna: Elizabeth Becka
Nene: Susan Grillo
Mackie: Frank Trimble
Leon: Brad Moranz
Daley: Marshall Carroll
Quincy: J. David Arnold
Mason: Eric Paisley
Commander Swarz: Michael S. Way
Deputy Commander: Patt Noday
Frederick: Clifton Daniel
Professor Stingray: Kevin Dowling
Cynthia: Maryann Webb
Bogey: Marc Matney
Retort: Marc Garber
Female Boomer: Belinda Bizic
Checkpoint Guard: Steve Rassin
Young Sylia: Loren Mash
Young Mackie: Michael Sinterniklaas
Chopper 3 Pilot: David Kraus
ADP Communicator: Barbara Lewis

Bubblegum Crisis 2: Born To Kill

Sylia: Jemila Ericson
Priss: Sinda Nichols
Linna: Elizabeth Becka
Nene: Susan Grillo
Leon: Brad Moranz
Daley: Marshall Carroll
Mason: Eric Paisley
Commander Swarz: Michael S. Way
Mackie: Frank Trimble
Police Chief: David Kraus
Announcer: Chuck Denson
Irene: Jean Hrdlicka
AD Police Officer: Michael Sinterniklaas
Company Man A: Matt Sullivan
Company Man B: Sean Clay
Guard 1: Nathan Gray

Bubblegum Crisis 3: Blow Up

Sylia: Jemila Ericson
Priss: Sinda Nichols
Linna: Elizabeth Becka
Nene: Susan Grillo

BUBBLEGUM CRISIS – LINER NOTES

Funk: Gouri Daisuke
Manager: Sawaki Ikuya
Newscaster: Kobayashi Michitaka

Bubblegum Crisis 4: Revenge Road

Sylia: Sakakibara Yoshiko
Priss: Oomori Kinuko
Linna: Tomizawa Michie
Nene: Hiramatsu Akiko
Leon: Furukawa Toshio
Daley: Horiuchi Kenyuu
Mackie: Sazaki Nozomu
Raven: Ogata Kenichi
Gibson: Shiozawa Kaneto
Naomi: Shoo Mayumi
Outrider: Kobayashi Michitaka

Bubblegum Crisis 5: Moonlight Rambler

Sylia: Sakakibara Yoshiko
Priss: Oomori Kinuko
Linna: Tomizawa Michie
Nene: Hiramatsu Akiko
Leon: Furukawa Toshio
Daley: Horiuchi Kenyuu
Sylvie: Takamori Yoshino
Chief: Satoo Shooji
Flint: Ootaki Shinya
Largo: Sogabe Kazuyoshi
Kaufman: Sawaki Ikuya
Doctor: Kiyokawa Motomu
Fargo: Yamadera Kooichi
Anri: Mizutani Yuuko
Nam: Hayashibara Megumi
Meg: Maruo Tomoko
Lou: Tooma Yumi
Captain: Kobayashi Michitaka

Bubblegum Crisis 6: Red Eyes

Sylia: Sakakibara Yoshiko
Priss: Oomori Kinuko
Linna: Tomizawa Michie
Nene: Hiramatsu Akiko
Leon: Furukawa Toshio
Daley: Horiuchi Kenyuu
Quincy: Kawakubo Kiyoshi
Largo: Sogabe Kazuyuki
Mackie: Sasaki Nozomu
Anri: Mizutani Yuuko
Kate: Takano Urara
Callahan: Ootaki Shinya
Executives: Sawaki Ikuya & Shioya Koozoo
Boomer: Kobayashi Michitaka

Bubblegum Crisis 7: Double Vision

Sylia: Sakakibara Yoshiko

Mason: Eric Paisley
Leon: Brad Moranz
Mackie: Frank Trimble
Quincy: J. David Arnold
Sho: Ted Davis
Sho's Mother: Amy Parrish
Funk: Marc Matney
Manager: Mick McGovern
Newscaster: Chuck Denson
Additional Voices: Hadley Eure,
Michael Sinterniklaas, Steve Rassin,
Patrick Lawlor, Hank Troscianiec &
Chuck Denson

Bubblegum Crisis 4: Revenge Road

Sylia: Jemila Ericson
Priss: Sinda Nichols
Linna: Elizabeth Becka
Nene: Susan Grillo
Leon: Brad Moranz
Daley: Marshall Carroll
Mackie: Frank Trimble
Dr. Raven: Michael Titterton
Gibson: Zack Hanner
Naomi: Mindi Lyons
Outrider: Patt Noday
Additional English Voices: Jack Bowden,
Michael Sinterniklaas, Marc Matney,
Marc Garber & David Kraus

Bubblegum Crisis 5: Moonlight Rambler

Sylia: Jemila Ericson
Priss: Sinda Nichols
Linna: Elizabeth Becka
Nene: Susan Grillo
Leon: Brad Moranz
Daley: Marshall Carroll
Sylvie: Martha Ellen Senseney
Chief: David Kraus
Flint: Jon Gutman
Largo: Pierre Brulatour
Kaufman: Chuck Kinlaw
Doctor: Tom Holmes
Fargo: Geoffrey Honaker
Anri: Katherine Kopec Burton
Nam: Belinda Bizic
Meg: Hadley Eure
Lou: Tammy Starling
Captain: Jay Bryson
Additional Voices: Michael Sinterniklass,
Zach Hanner, Scott Simpson, Steve Vernon,
Sean Clay, Jack Bowden & Chuck Denson

Bubblegum Crisis 6: Red Eyes

Sylia: Jemila Ericson
Priss: Sinda Nichols
Linna: Elizabeth Becka

BUBBLEGUM CRISIS – LINER NOTES

Priss: Oomori Kinuko
Linna: Tomizawa Michie
Nene: Hiramatsu Akiko
Quincy: Kawakubo Kiyoshi
Leon: Furukawa Toshio
Daley: Horiuchi Kenyuu
Chief: Satoo Shooji
Fargo: Yamadera Kooichi
Vision: Hashimoto Maiko
McLaren: Sawaki Ikuya
G&B President: Hirose Masashi
Mr. Chang: Mine Eken
Irene: Ito Miki
Kou: Matsumoto Yasunori
Yamada: Kobayashi Michitaka
Interviewer: Tooma Yumi
Staffer A: Suzuki Katsumi

Bubblegum Crisis 8: Scoop Chase

Sylia: Sakakibara Yoshiko
Priss: Oomori Kinuko
Linna: Tomizawa Michie
Nene: Hiramatsu Akiko
Leon: Furukawa Toshio
Daley: Horiuchi Kenyuu
Chief: Satoo Shooji
Fargo: Yamadera Kooichi
Mackie: Sasaki Nozomu
Lisa: Hisakawa Aya
Miriam: Futamata Kazunari
Ebisu President: Umezu Hideyuki
Ebisu Worker: Kobayashi Michitaka
Ebisu Operator: Ono Kenichi
Naoko: Asami Junko
ADP Receptionist: Yokoyama Chisa

Nene: Susan Grillo
Leon: Brad Moranz
Daley: Marshall Carroll
Quincy: David Arnold
Largo: Pierre Brulatour
Mackie: Frank Trimble
Anri: Katherine Kopec Burton
Kate: Emily Young
Callahan: Steve Vernon
Executive A: Sean Clay
Executive B: Nicholas Bottom
Boomer: Zach Hanner
Additional Voices: Michael Sinterniklass,
Chuck Kinlaw, Scott Simpson & Jack Bowden

Bubblegum Crisis 7: Double Vision

Sylia: Jemila Ericson
Priss: Sinda Nichols
Linna: Elizabeth Becka
Nene: Susan Grillo
Leon: Brad Moranz
Daley: Marshall Carroll
Quincy: David Arnold
Chief: David Kraus
Fargo: Geoffrey Honaker
Vision (Reika): Mindi L. Lyons
McLaren: Eddie Harrell
G&B Chairman: T. J. Walsh
Mr. Chang: Mark Finncannon
Irene Chang: Jean Hrdlicka
Kou: Zach Hanner
Yamada: Gray Sibley
Interviewer: Joyce Leigh Bowden
Staffer A: Kevin Reilly
Additional Voices: Michael Sinterniklaas,
Chuck Denson, J. Bryson, Amanda Tancredi,
Elliot Preschutti, Steve Lalla & Sophia Tolar

Bubblegum Crisis 8: Scoop Chase

Sylia: Jemila Ericson
Priss: Sinda Nichols
Linna: Elizabeth Becka
Nene: Susan Grillo
Leon: Brad Moranz
Daley: Marshall Carroll
Chief: David Kraus
Fargo: Geoffrey Honaker
Mackie: Frank Trimble
Lisa: Amy Parrish
Miriam: Dick Bunting
Ebisu President: David Long
Ebisu Worker: J. Bryson
Ebisu Operator: Elliott Preschutti
Naoko: Belinda Bizic
ADP Receptionist: Amanda Tancredi
Additional English Voices: Michael Sinterniklaas,
Zack Hanner, Gray Sibley, Steve Lalla & Kevin Reilly

Song Lyrics

Konya Wa Hurricane (There's a Hurricane Tonight)

Lyrics by Aran Tomoko * Music by Suzuki Kisaburoo
Arranged by Nakashima Masao * Performed by Oomori Kinuko
English Performance by Joyce Leigh Bowden

Arashi no highway hashiritsuzuketa
Togireta yume no yukue sagashite
Nigai maboroshi subete no uso o
Senaka de hajikitobashite

I kept racing down the stormy highway, searching
for the whereabouts of my interrupted dream,
letting all my lies and bitter illusions
blow off my back, with the wind.

"Big City" Kodoku na "Heart To Heart"
Minna ai no mayoigo
"Big City" Namida wa "Day By Day"
Nemuranai omoi o yusaburu dake

We're all just lonely hearts in the big city,
everyone a child lost in love.
Day by day in the big city,
tears only aggravate thoughts that won't rest.

#1:
Konya wa "Hurricane"
Anata ni "Hurricane"
Tsutaetai no "Loving You..."
Konya wa "Hurricane"
Kanjite "Hurricane"
Sugao no mama "Touch!"
"Give me Touch!"

#1:
Tonight... "Hurricane"
...I want... "Hurricane"
...to tell you I love you.
Tonight... "Hurricane"
...touch me... "Hurricane"
...like you mean it.
"Touch!" "Give me Touch!"

Kotoba no darts nageau dake ja
Mune no itami wa wakariaenai
Oshiete hoshii nani ga anata no
Hitomi o kumoraseru no

I cannot share the pain in your heart
with darting words that merely placate.
I want you to tell me what it is
that makes your eyes cloud over.

"Big City" Chigireta "Heart To Heart"
Yoru ni odoritsukarete
"Big City" Utsuro na "Day By Day"
Sasayakana nukumori machikogareta

In the big city, our hearts are all torn and tattered,
and we're tired of dancing around each other
at night, so in the big city's empty days,
we waited anxiously for a little warmth.

#2:
Konya wa "Hurricane"
Anata ni "Hurricane"
Tsutaetai no "Loving You..."
Konya wa "Hurricane"
Moo ichido "Hurricane"
Dakishimetai "Touch!"
"Burning Touch!"

#2:
Tonight... "Hurricane"
...I want... "Hurricane"
...to tell you I love you.
Tonight... "Hurricane"
...I want... "Hurricane"
...to hold you once more.
"Touch!" "Burning Touch!"

"Big City" Kodoku na "Heart To Heart"
Minna ai no mayoigo
"Big City" Namida wa "Day By Day"
Nemuranai omoi o yusaburu dake

We're all just lonely hearts in the big city,
everyone a child lost in love.
Day by day in the big city,
tears only aggravate thoughts that won't rest.

KURIKAESHI #1

REPEAT REFRAIN #1

KURIKAESHI #2

REPEAT REFRAIN #2

"Give Me Touch!"
"Burning Touch!"

"Give Me Touch!"
"Burning Touch!"

Mr. Dandy

Lyrics and Music by Katayama Keijii
Arranged and Performed by Bleuw
English Performance by Jack Bowden

Hirusagari no shakoogoshi ni
michiteru zawameki.
Yuubae sasu Garasu goshi ni
yureteru tokimeki.
Kagiri areba
Yume mo tada setsunaku.

The congested hustle & bustle in
the oblique early-afternoon light.
Heartbeats that tremble as sunset
pierces the windows.
If there are limits,
then dreams are only oppression.

#1:
"Hey Mr. Dandy, Hey Mr. Joy"
Kagayaki nagarenagareru...
"Hey Mr. Dandy, Hey Mr. Joy"
Naku shita ai no omosa yo.

#1:
"Hey Mr. Dandy, Hey Mr. Joy"
The glow, drifting away...
"Hey Mr. Dandy, Hey Mr. Joy"
...of lost love, in all its heaviness.

Nijuuyon jikan mahoo no
umi oyoideiru yoo,
machi no iro ga aoi natsu o
tsuretekuru dake.

Like swimming around the clock
in an enchanted ocean
the colors of the city bring
the blue summer with them.

Hikari areba
Kage mo mata kanashiku.

If there is light,
then shadow is distressed again.

KURIKAESHI #1

REPEAT REFRAIN #1

KURIKAESHI #1

REPEAT REFRAIN #1

Remember

(Image Song for Part 1 - Credited, but does not appear, in Video)
Lyrics by Aran Tomoko * Music by Tsubokura Yuiko
Arranged by Nagaoka Choojiroo * Performed by Oomori Kinuko

Machi wa veil o nuide
tsuka no ma sugao o
miseru.

The town lowers its veil
and for a moment,
shows its true face.

Aoi tobari ga
shizuka ni oritekuru.

A blue curtain
silently falls over it.

Nemuri o wasureta makurabe ni
namidaa hitohira sakasete
anata o omou
hitoribotchi no yoru.

On my sleepless pillow,
a single teardrop blossoms
and I think of you
on this night when I am alone.

#1:
Je t'aime... Donna ni tooku
Je t'aime... Hanareteite mo
Remember... Anata o
Remember... Wasurenai wa.

#1:
Je t'aime... No matter how far
Je t'aime... apart we are,
Remember... I will not
Remember... Forget you.

Aenai jikan ga

The time that we can't spend together

kono mune ni
ai no omosa kizamikomu.
Shinjiteitai
Ano hi no hohoemi o.

leaves the impression of love's
heaviness on this heart of mine.
I'm wanting to believe
the smile you smiled that day.

#2:
Someday... Kanashimi o koe
Someday ... Tadoritsukitai
Remember... Yasashii
Remember... Ude no naka e.

#2:
Someday... I want to find my way
Someday... beyond sadness
Remember... into your
Remember... gentle arms.

KURIKAESHI #1

REPEAT REFRAIN #1

KURIKAESHI #2

REPEAT REFRAIN #2

MAD MACHINE

Lyrics by Aran Tomoko * Music and Arrangement by Nakajima Masao
Performed by Oomori Kinuko
English Performance by Annabelle Clifton

"MAD MACHINE!"
Sunaarashi ga makiokoru "savannah."
"MAD MACHINE!"
Tobasu bike Hyooteki oikakete.
"MAD MACHINE!"
Rikutsu ja nai Mune ni tagiru honoo.
"MAD MACHINE!"
Anata to nara Onaji yume miresoo.

"MAD MACHINE!"
In a savannah enraged by sandstorms,
"MAD MACHINE!"
I chase down my prey on a dashing motorcycle.
"MAD MACHINE!"
It isn't logical, this fire burning in my breast.
"MAD MACHINE!"
If I'm with you, we may share the same dream.

Kanashimi ga konagona ni
chigareteyuku made
fukisusabu kono joonetsu o
samashitakunai.

I don't want to cool
my raging passion
until my sadness
is torn to shreds.

"Don't stop your love, your love..."
"Tell me what do you want,
tell me how do you feel"

"Don't stop your love, your love..."
"Tell me what do you want,
tell me how do you feel."

Teoi no kemono ne futari maru de
Ueteru hitomi ga short shiteru.
Furimuku setsuna ni obienagara
setsunaku kodoo ga dance shiteru.

You and I are like wounded beasts,
with sparks in starving eyes.
When, for an instant, I look back, afraid,
my heartbeat does a painful dance.

"Tell me what do you want,
tell me how do you feel."
"Mad Machine..."

"Tell me what do you want,
tell me how do you feel."
"Mad Machine..."

"MAD MACHINE!"
Wakaranai yo Ashita no koto nante.
"MAD MACHINE!"
Butsukeaeru Kokoro ga
hoshii dake.

"MAD MACHINE!"
I don't know about tomorrow and all.
"MAD MACHINE!"
All I want is someone with
whom I can knock around.

Toketeyuku nanimokamo
samishii joke sa
nagusame yori cool na
me ga yasashii nante.

Everything is melting away;
it's such a sad joke
that cool stares are more
tender than sympathy.

"Feelin' so bad, so bad"
"Tell me what do you want,
tell me how do you feel."

"Feeling so bad, so bad"
"Tell me what do you want,
tell me how do you feel."

Teoi no kemono ga
aegu yoo ni
tobisaru jikan ga chase shiteru.
Mezameru yasei ni
te o kamarete
kamen o hagu tabi onna ni naru.

Time flies, and pursues us,
like a wounded beast
seeking release from its pain.
My awakening wild nature has a hold on me,
and the more masks I remove,
the more woman I become.

"Tell me what do you want,
tell me how do you feel."

"Tell me what do you want,
tell me how do you feel."

Kizudarake no Wild (Wild and Scarred)

Lyrics by Aran Tomoko * Music by Oda Tetsuroo
Arranged by Shimizu Nobuyuki * Performed by Oomori Kinuko
English Performance by Annabelle Clifton

Kudakechitta kanashimi no prism
Gin no shizuku ga hohoemi nurasu yo.

Silver droplets of the shattered prism
of sadness drench my smile.

Light no umi oyogu dare mo ga
Itami o kakaete "Midnight Dreamin."

All who swim in the ocean of light
hold their pain close... "Midnight Dreaming."

Zawameku machi no noise ga
Kioku no door itazura ni tataite mo

Though the noise of the bustling city may sneak up
and knock on the door of my memory,

Jikan no speed ni nado
Maketeitakunai kara.

I don't want to be defeated
by the speed of time.

"Teardrops" yuki ni ima kaete
Hashiridasu "Born to be wild heart."

Therefore, I will now change teardrops into bravery,
and run off, because I was born with a wild heart.

Ame ni utare hagareta "movie poster"
Hero ga yami ni juukoo o muketeru.

On a peeling movie poster, pelted by rain,
the hero levels his gun at the darkness.

Samishisa ni nagasarenai
Soul ga hoshii yo "Midnight Flyin."

I want a soul that won't be swept away
by loneliness... "Midnight Flying."

Dare mo ga ai o sagashite
Mienai kabe norikoeteyuku no sa.

Everyone overcomes unseen walls
in the search for love.

Kizutsuku koto o oboete
Honto no yasashisa shiru no sa.

Remember things that hurt and you will
come to know true tenderness.

"Never mind" Kizudarake no tsubasa de
Tobitatsu yo "Born to be wild heart."

"Never mind..." I will fly with scarred wings,
because I was born with a wild heart.

Dare mo ga ai o sagashite
Mienai kabe norikoeteyuku no sa.

Everyone overcomes unseen walls
in the search for love.

Kizutsuku koto o oboete
Honto no yasashisa shiru no sa.

Remember things that hurt and you will
come to know true tenderness.

"Never mind" Kizudarake no tsubasa de
Tobitatsu yo "Born to be wild heart."

"Never mind..." I will fly with scarred wings,
because I was born with a wild heart.

Thrill no Odoru Angeltachi
(Angels Dancing in the Thrill)

Lyrics by SHOW * Music and Arrangement by Makaino Kouji
Performed by the Knight Sabers
English Performance by Annabelle Clifton

Kanashikute mo
nakenai basho ga aru
hoshi no hikari mo
kooritsuku danger zone.

However sad I may be,
there is a place where I cannot cry;
the danger zone that
freezes even starlight.

Nagusame sae muimi na toki ga aru
tsugi kara tsugi e wakiokoru sad song.

There are times meaningless even to consolation;
sad songs that grow on top of one another.

"Go on..." Hashiritsuzukeru dake
ima shika yarenai
beat o hikinagara.

"Go on..." Just keep on running
while you play the beat,
which you can do only now.

#1:
"You got a body heat"
Thrill ni odori.
"You got a heart beat"
Roman ga moeru.
Kinoo yori tashikana
ima o mitsumete.
Dare yori mo tashikana
jibun o shinji.
"You got the body heat tonight!"

#1:
"You got a body heat"
Dance in the thrill.
"You got a heart beat"
Romance burns.
Fix your eyes on a positive now,
instead of yesterday.
Believe in your true self,
over anyone else.
"You got the body heat tonight!"

Kokoro ni minna omori o motteiru
sono manazashi ni
yakitsuita passion night.

We all hold a weight in our hearts;
a night of passion seared into our eyes.

Moetsukitai nani mo ka mo wasurete.
kizutsuku tabi ni toozakaru
saxophone.

I want to burn out, forgetting everything.
The sound of the saxophone
gets further away the more I get hurt.

Go on--hashiritsuzukeru dake
beat o kanaderu tobira ga hiraku made.

Go on... just keep on running
until the door that plays the beat opens up.

"You got a body heat"
Thrill ni odori.
"You got a heart beat"
Roman ga moeru.
Dare yori mo tashika na
jibun o kanji.
Itsu no hi ka kanashimi mo
kagayaku hazu.
"You got the body heat Tonight!"

"You got a body heat"
Dance in the thrill.
"You got a heart beat"
Romance burns.
Feel your true self,
over anyone else.
Someday, you can expect
sadness to shine too.
"You got the body heat tonight!"

KURIKAEISHI #1

REPEAT REFRAIN #1

"You got a body heat!"
"You got a body heat!"

"You got a body heat!"
"You got a body heat!"

Kodoku no Angel

(Angel of Loneliness)

Lyrics by SHOW * Music and Arrangement by Makaino Kouji

Performed by Ueda Yuki

English Performance by Anabelle Clifton

Kirameku manazashi mitsumeru
Headlight City.
"Lonely" Kodoku no angel.
Heart ga zawameku beat ga kikoeru.
"Help me" Kiken o kanjite.

Headlight City that stares
with twinkling eyes.
"Lonely" Angel of Loneliness.
My heart flutters, I can hear its beat.
"Help me" Feel the danger.

Dare ka ga watashi o yonderu.
Sasayaki ga nagareboshi ni kawaru.

Someone is calling me--
a whisper transforms into a shooting star.

#1:
"We want you, Soldier Girls, Soldier Girls"
Mihatenu sora ni hikari o tsukisasu.
"We want you, Soldier Girls, Soldier Girls"
Gareki no machi ni kiboo o tsukisasu.
"We want you, Soldier Girls, Soldier Girls"
Moo ato e hikenai.
Moetsukiru toki ga kitara
dakishimete.

#1:
"We want you, Soldier Girls, Soldier Girls"
Pierce the impenetrable sky with light.
"We want you, Soldier Girls, Soldier Girls"
Pierce the city of rubble with hope.
"We want you, Soldier Girls, Soldier Girls"
There's no turning back now.
When it comes time to burn up,
hold on tight to me.

Dare mo ga yasashiku sumashiteiru kedo.
"Lonely" Samishisa ni ochiru.
Heart o hikisaku
beat o kiitara
"Help me" Yozora ni sakende.

Though everyone is superficially nice,
"Lonely" they sink into desolation.
When you hear the beat that
rips open the heart,
scream "Help me" into the night sky.

Konya mo dare ka ga naiteiru.
Kanashimi ga nagareboshi ni kawaru.

Someone is crying again tonight.
Sadness transforms into a shooting star.

"We want you, Soldier Girls, Soldier Girls"
Mihatenu sora ni hikari o tsukisasu.
"We want you, Soldier Girls, Soldier Girls"
Tama ni wa hitori
senchi ni naru kedo.
"We want you, Soldier Girls, Soldier Girls"
Moo ato e hikenai.
Moetsukiru toki ga kitara
dakishimete.

"We want you, Soldier Girls, Soldier Girls"
Pierce the impenetrable sky with light.
"We want you, Soldier Girls, Soldier Girls"
Though at times you get
sentimental when you're alone.
"We want you, Soldier Girls, Soldier Girls"
There's no turning back now.
When it comes time to burn up,
hold on tight to me.

KURIKAESHI #1

REPEAT REFRAIN #1

Wasurenaide

(Don't Forget)

Lyrics by Aran Tomoko * Music and Arrangement by Makaino Kouji

Performed by Oomori Kinuko

English Performance by Annabelle Clifton

Aoi yami ni machi wa shizunde
kaze ga otosu tameiki

The town sinks into blue darkness
and a sigh that entraps the wind

BUBBLEGUM CRISIS – LINER NOTES

nemurenu mado o tatau.

strikes the sleepless window.

Dooshiteru no? imagoro kimi wa.
Sono mune o someru no ga
yasashii yume da to ii ne.

How are you doing these days?
I hope that those are good dreams
coloring that heart of yours.

Genki de iru ka.
Sore dake ga itsumo kigakari.
Tsurai toki ni wa
nakanaide nee hitori de.

Are you well?
That, and that alone, is always on my mind.
When times get hard
don't cry alone, O.K.?

#1:
"Don't stop, baby, dreamin"
"Don't stop, baby, lovin"
"Don't stop, babe, believin"
Wasurenaide...
"Don't stop, baby, dreamin"
"Don't stop, baby, lovin"
"Don't stop, babe, believin"
...Watashi ga iru koto o.
Itsudatte soba ni iru yo.

#1:
"Don't stop, baby, dreaming"
"Don't stop, baby, loving"
"Don't stop, babe, believing"
Don't forget...
"Don't stop, baby, dreaming"
"Don't stop, baby, loving"
"Don't stop, babe, believing"
...that I'm here.
I'll always be by your side.

Omoidashite samishii yoru wa
kawarazu ni matteiru
tomodachi ga iru koto o.

On lonely nights,
remember that you've got a friend,
who waits for you unchangingly.

Kimi ga kureta mabushii egao
kokoro no hoosekibako
daiji ni shimatte aru yo.

The dazzling smiles you gave me
are locked away, like treasures,
in the jewelbox of my heart.

Ano hi futari de
hoshizora o miagetenaita.
Kimi o kizutsukeru
subete kara mamoritai yo.

That night, crying, you and I
gazed up at the stars,
and I wanted to protect you from
everything that hurts you.

"Don't stop, baby, dreamin"
"Don't stop, baby, lovin"
"Don't stop, babe, believin"
Wasurenaide...
"Don't stop, baby, dreamin"
"Don't stop, baby, lovin"
"Don't stop, babe, believin"
...Tooku e hanarete mo
itsudatte aishiteru yo.

"Don't stop, baby, dreaming"
"Don't stop, baby, loving"
"Don't stop, babe, believing"
Don't forget...
"Don't stop, baby, dreaming"
"Don't stop, baby, loving"
"Don't stop, babe, believing"
...I will always love you,
even though we're far apart.

KURIKAEISHI #1

REPEAT REFRAIN #1

Asu e Touchdown

(Touchdown to Tomorrow)

Lyrics by SHOW * Music and Arrangement by Makaino Kouji

Performed by The Knight Sabers

English Performance by The Night Sabers

Kimi dake ja nai lonely na no wa.
Tsuki ni koshikakete mite.
Kodomo no koro ni mita yume wa
ima mo kagayaku Shining star.

You're not the only one who's lonely.
Try sitting on the crescent moon.
The dreams we had as children are
still bright, like shining stars.

Kanashikute mo kurushikute mo
kesshite akiramezu ni Ride on.

Ride on, and never give up, no matter
how sad or difficult things become.

#1:
Kaze yo Kiss me kuchizukete...
Sora yo Hold me dakishimete...
Soo itsudemo watashitachi o mamotte
Kabe o Break down koeru made
Yume o Touch down tsukamu made
Soo shiawase ni naru tame ni
umareta kara.

#1:
Kiss me, Wind, kiss me...
Hold me, Sky, hold me tight...
And protect us, always,
until we overcome and break down the walls,
until we touch down and seize our dreams,
because we were born
to be happy.

Kimi dake ja nai lonely na no wa.
Mado ni koshikakete mite.
Toorisugiteku kaotachi no
kokoro no machi wa Misty blue.

You're not the only one who's lonely.
Try sitting on the windowsill.
The hometown of the faces
passing by is a misty blue.

Tsumazuite mo kizutsuite mo
tachidomare wa shinai Ride on.

Ride on, without stopping, even though
you stumble or get hurt.

KURIKAESHI #1

REPEAT REFRAIN #1

"Romantic... Dramatic..."
Kasanariaeba misty night.
"Romantic... Dramatic..."
Akogare dake ja tsukamenai.

"Romantic... Dramatic..."
If we lie together, it'll be a misty night.
"Romantic... Dramatic..."
I can't get what I want with longing alone.

KURIKAESHI #1

REPEAT REFRAIN #1

VICTORY

Lyrics by Aran Tomoko * Music by Makaino Kouji * Arranged by Nakajima Masao
Performed by Oomori Kinuko
English Performance by Cyndi Wheeler

"Searchlight" ni terasare
Oitsumerareta tenshitachi
Nanika ga chigau
Dare mo ga akumu no naka de mogaiteru

The searchlights play over
the cornered angels.
Something is wrong; everyone writhes
in the grip of nightmares.

Arasou tame ni umaretekita to
shinjitaku wa nai yo
Teokure datte kuchi ni suru no wa
Soo sa tayasui kedo...

I don't want to believe that
I was born to fight,
though it would be so easy
to say that it's too late.

Sorasanaide! Sono hitomi o
Me no mae ni hirogaru tsurai genjitsu
Yuuki ni ima kaeru no sa
"Blow up! Blow up!"

Don't hide your eyes from
the bitter facts spreading before you.
Turn them into courage...
"Blow up! Blow up!"

"Never say GIVE UP! Never again"
Arashi o tsukinukete
"Never say GIVE UP! Never again"
Hashiridase ashita e

"Never say give up, never again"
Pierce through the storm.
"Never say give up, never again"
Start running to tomorrow.

Aisuru chikara o shinjitsuzukeru kagiri
Kitto tsukameru sa

So long as you keep believing
in the power of loving,

BUBBLEGUM CRISIS – LINER NOTES

kimi dake no "VICTORY"	you will achieve your victory, yours alone.
Hizashi no naka de mujaki ni Yume o miteiru kodomotachi Kegare o shiranu hitomi ni Ashita wa nani ga utsuru no ka	In the sunlight, children dream so innocently. What will shine on their pure eyes tomorrow?
Nayamu koto yori aisuru kimochi Wasurezu ni itai yo Kizutsukeatte nokoru munashisa Dare mo onaji dakara	I want to keep feelings of love in my heart, rather than hatred, because the emptiness our hurting each other leaves behind is the same for everyone.
Tozasanaide! Ima kokoro o Tada hiza o kakaete furureu dake ja Nani mo hajimaranai yo "Blow up! Blow up!"	Don't close your heart now! Just holding your knees and trembling won't accomplish anything... "Blow up! Blow up!"
"Never say GIVE UP! Never again" Kanashimi norikoete "Never say GIVE UP! Never again" Moo ichido tobu no sa	"Never say give up, never again" Overcome your sadness. "Never say give up, never again" You will fly once more.
Aisuru chikara o shinjitsuzukeru kagiri Itsuka kagayaku yo shinjitsu no "VICTORY"	So long as you keep believing in the power of loving, your true victory will someday shine.
"Never say GIVE UP! Never say GIVE UP!" "Never say GIVE UP! Just go, go, go!"	"Never say GIVE UP! Never say GIVE UP!" "Never say GIVE UP! Just go, go, go!"
"Never say GIVE UP! Never say GIVE UP!" "Never say GIVE UP! Just go, go, go!"	"Never say GIVE UP! Never say GIVE UP!" "Never say GIVE UP! Just go, go, go!"
"Never say GIVE UP! Never again" Kanashimi norikoete "Never say GIVE UP! Never again" Moo ichido tobu no sa	"Never say give up, never again" Overcome your sadness. "Never say give up, never again" You will fly once more.
"Never say GIVE UP! Never again" Arashi o tsukinukete "Never say GIVE UP! Never again" Hashiridase ashita e	"Never say give up, never again" Pierce through the storm. "Never say give up, never again" Start running to tomorrow.
Aisuru chikara o shinjitsuzukeru kagiri Kitto tsukameru sa kimi dake no "VICTORY"	So long as you keep believing in the power of loving, you will achieve your victory, yours alone.

Crisis - Ikari o Komete Hashire

(Crisis - Run With Anger)

Lyrics by SHOW * Music and Arrangement by Makaino Kouji

Performed by Tsubokura Yuiko

English Performance by Hadley Eure

Shizuka ni kurayami o tobasu
Kokoro no crisis dakishimenagara.

I silently rev up the darkness while
holding fast the Crisis of my heart.

Mitsumeru manazashi wa

The intent look in my eyes

Passion-night. Nani mo shinaide asa o matenai.	means a night of passion. I can't wait for morning, without doing anything.
Dare ka o aishite mo honki de aisenai. Do it! Konya mo Lonely Crazy Town.	Though I love someone, I cannot love wholeheartedly. Do it! It's a lonely, crazy town again tonight.
Burning Highway! Yozora ni hoeru klaxon. Burning Highway! Yume ga moeagaru. Burning Highway! Ikari o komete hashire kagayaku made.	Burning Highway! Klaxons howling in the night sky. Burning Highway! Dreams burst into flame. Burning Highway! Run with anger until it shines.

Akuma to Tenshi no Kiss

(Devil and Angel's Kiss)

Lyrics by SHOW * Music & Arrangement by Makaino Kouji

Performed by The Knight Sabers

English Performance by The Night Sabers

Dare ni mo tomerarenai no yo Akuma to tenshi no kiss wa. Yozora o hikisaku inazuma; Daichi ga yureugoku.	A Devil and Angel's Kiss cannot be stopped by anyone. The lightning that splits the night sky; The earth trembles.
Moshi kimi mo nani ka kanjitara Mado o akete me o tojite.	If you feel something too, open the windows and close your eyes.
"Love" Kokoro de sakebe hikari mieru made. "Peace" Kokoro ni chikae negai o kome.	Scream "Love!" with all your heart until you can see light. Swear "Peace" in your heart, with hope.
Jidai wa doko e yuku no daroo Akuma to tenshi no kiss de? Heart o hiksaku kuchizuke Yasashisa o ayatsuru.	What is the world coming to with a devil kissing an angel? A kiss that rips open the heart manipulates gentleness.
Demo kimi ga nani ka tsukandara Sore de OK soto ni dete.	But if you hold on to something go on outside. It'll be OK.
"Love" Dare ka ni sakebe kimi no yarikata de. "Peace" Dare ka ni chikae. Sore ga yuuki sa.	Scream "Love!" to someone, in your own way. Swear "Peace" to someone. This is bravery.
"Love" Kokoro de sakebe hikari mieru made. "Peace" Kokoro ni chikae negai o kome.	Scream "Love!" with all your heart until you can see light. Swear "Peace" in your heart, with hope.
"Love" Kokoro de sakebe hikari mieru made. "Peace" Kokoro ni chikae. Nani ka ga kawaru!	Scream "Love!" with all your heart until you can see light. Swear "Peace" in your heart. Something will change!

TWILIGHT

Lyrics by SHOW * Music by Tsubokura Yuiko
 Arranged by Makaino Kouji * Performed by Tsubokura Yukio
 English Performance by Annabelle Clifton

Dare ka ga itta "Koi o sureba sabishikunaru" to. Yowai mono ne maru de watashi ja nai mitai.	Someone said, "If you fall in love, you'll get lonely." It's not like me to be as weak as this.
Yuugure no machi de hitori tatazumu. Ame ga yande kagayaku hodoo.	I linger by myself on the twilight streets. The rain stops and the pavement glitters.
Itsukara ka konna kimochi ni natta... ...kimi ga miseta namida ni atte.	I've felt like this for some time now... ...since I met with the tears you showed me.
Aeba kenka bakari Mood mo nai keredo kanashii toki wa naze ka kimi o mitsumeteru.	Although, when we meet, all we do is fight, and we're not in a romantic mood, for some reason, when I'm sad, I fix my sights on you.
Kimi no tsuyosa ni itsuka kao o uzumete mitai, yowai no ni ne dakedo ima no mama de ii ne.	Someday, I'd like to bury my face in your strength, since I know I'm weak... but I'd rather we stay the way we are now.
Kanawanai sonna ki ga shiteru no yo kimi no miseta yasashisa shitte.	I feel like I won't get my wish, knowing the gentleness you've shown me.
Kotoba to wa urahara tsuyogatteru keredo hitori ni nareba naze ka kimi o mitsumeteru.	Contrary to my words, although I act tough, for some reason, when I'm alone, I fix my sights on you.
Kimi no atsusa ni itsuka kao o uzumete mitai, yowai no ni ne dakedo ima no mama de ii ne.	Someday, I'd like to bury my face in your warmth, since I know I'm weak... but I'd rather we stay the way we are now.
Dare ka ga itta "Koi o sureba sabishikunaru" to. Yowai ai mono ne maru de watashi ja nai mitai.	Someone said, "If you fall in love, you'll get lonely." It's not like me to be as weak as this.

BARA NO SOLDIER (Soldier of Roses)

Lyrics by Hayama Mari * Music and Arrangement by Makaino Kouji
 Performed by Tsubokura Yuiko
 English Performance by Silivea Robinson

Shizukesa o hiksaku goe midori no daichi yo. Ankoku o michi o tozasu mabayui hikari. Kono ima o ikiru ashita no tame ni chijoo ni orita tenshi yo.	The green earth, whose cry splits the silence. The dazzling light that blocks the pitch-dark road. You, angel, fallen to earth, live here and now, for the sake of tomorrow.
--	--

#1: "Soldier, fighting and kill the wrong..."	#1: "Soldier, fighting and kill the wrong..."
--	--

Kokoro ni akai bara...
"Soldier, this is the way of love..."
...shoori o tsukamu made.

Red roses in your heart...
"Soldier, this is the way of love..."
...until you achieve victory.

Te no naka ni mirai no kagi
shinjitsu no resist.
Tamashii o yusaburu no wa yuuki no chikara.
Ikiteiru akashi nagareru chishio
aisuru hito no tame nara.

The key to the future is in your hands:
the resistance of the truth.
It is the power of bravery that shakes the spirit.
Flowing blood is the proof that you live,
if it's for the sake of those you love.

"Soldier, question of life or death..."
Kokoro ni akai bara...
"Soldier, meaning of life for you..."
Shoori wa me no mae ni.

"Soldier, question of life or death..."
Red roses in your heart...
"Soldier, meaning of life for you..."
Victory is right before your eyes.

Ikiru yorokobi sora tobu
tori mo hana mo.
Kono mune ni chikatta...
Kono mune ni chikatta;
"We would not keep silent and let it pass."

The joy of life... Birds flying through
the sky, and flowers, too.
We swore in our hearts...
We swore in our hearts;
"We would not keep silent and let it pass."

KURIKAESHI #1

REPEAT REFRAIN #1

OMOIDE NI DAKARETE (Held in My Heart)

Lyrics by SHOW * Music by Tsubokura Yuiko
Arranged by Makaino Kouji * Performed by Tsubokura Yuiko
English Performance by Annabelle Clifton

Moshimo dareka no kokoro no
naka o nozokeru nara
Kimi nara dono hito ni suru deshoo.

If you could look
into someone's heart,
whose heart would you choose to look into?

Moshimo ano toki anata no kimochi mieta nara,
Imagoro futari wa doo natteta deshoo.

If I could have seen your feelings back
then, where might the two of us be now?

Yuuhi wa kirai yo nandaka
sabishiku saseru kara.

I hate the setting sun, because it
makes me feel lonely, somehow.

Wasurenai wa anata no manazashi
Watashi dake ni miseteta.
Wasurenai wa anata no kotoba o
Dare mo hitori ja ikite yukenai.

I won't forget that look in your eyes,
which you only let me see.
I won't forget your words:
no one can live alone.

Natsu ga yuku tabi omoidasu no yo
anata no koto.
Anna ni muchuu ni nido to narenai.

When summer fades,
I remember you.
I can never again be that ecstatic.

Namida wa kirai yo subete o
nagashite shimau kara.

I hate tears, because they wash
everything away.

Wasurenai wa anata no yasashisa
Watashi dake ga shitteiru.
Wasurenai wa anata no nukumori.
Dare mo hitori ja ikite yukenai.

I won't forget your gentleness,
which only I know.
I won't forget your warmth.
No one can live alone.

MYSTERIOUS NIGHT (Uncredited Song)

BUBBLEGUM CRISIS – LINER NOTES

Lyrics by SHOW * Music & Arrangement by Makaino Kouji
Performed by the Knight Sabers
English Performance by Cyndi Wheeler

Heart ga kowaresoo;
Konya mo nemurenai.
Nani ka hisonderu... "Midnight" My heart feels like it's in ruins;
I can't get to sleep at all tonight.
Something is lurking... "Midnight"

Sobieru matenroo... Towering skyscrapers...
Shizukana tsukiakari... Tranquil moonlight...
Nanika ga okorisoo Something is likely to happen
yofuke no highway. on the highway, late at night.

#1: #1:
Tsugi kara tsugi e to mystery; One mystery after another;
Kimi ni mo kanjiru hazu. you should feel it too.

Kanashimu tame ni umarete We shouldn't have been
kita wake ja nai hazu yo. born to be sad.

"Don't close your heart..." "Don't close your heart..."
Kokoro o tojinaide... Don't close your heart...
"Don't close your heart..." "Don't close your heart..."
Kokoro no chikashitsu o akete... Open the cellar of your heart...
#1: #1:

Kodoku o dakishimete... You can't be alone in midnight...
Kodoku o tanoshinde... Embracing loneliness...
Hitori ja irarenai "Midnight..." Enjoying loneliness...

Dare ka ga sabishisoo... Someone seems lonely...
Nani ka ga okorisoo... Something seems likely to happen...
Sobieru matenroo Towering skyscrapers,
fumikomu accel. the accelerator I step on.

Yozora ni kirameku hoshi ni They just give my destination
ikisaki azukeru dake. to the stars twinkling in the night sky.

Kizutsuku tame ni umarete We shouldn't have been
kita wake ja nai hazu yo. born to be hurt.

"Don't close your heart..." "Don't close your heart..."
kokoro o tojinaide... Don't close your heart...
"Don't close your heart..." "Don't close your heart..."
kokoro no chikashitsu o akete... Open the cellar of your heart...

KURIKAESHI #1. REPEAT REFRAIN #1.

ROCK ME

Lyrics by SHOW * Music and Arrangement by Makaino Kouji
Performed by Tsubokura Yuiko
English Performance by Annabelle Clifton

"Let's dance!" Kimi ga daku emotion "Let's dance!" Why not seriously let out
honki de butsukete mitara? the emotions that you embrace?
"Let's dance!" Maku ga agaru rockshow "Let's dance!" No one can stop the rock-
dare ni mo tomerarenai yo. show whose curtain is going up.

BUBBLEGUM CRISIS – LINER NOTES

"You're a lonely boy, but you don't know I'm a lonely girl" Shizunda kao ja nani mo mienai hoshizora ni tsuzuku freeway.	"You're a lonely boy, but you don't know I'm a lonely girl." With a downcast face, you can't see the freeway that follows the stars, at all.
#1: "Rock me! Just you!" Heart o yusabutte. "Rock me! Just you!" Watashi o dakishimete. "Rock me! Just you!" Kimi shika dekinai yarikata de.	#1: "Rock me! Just you!" Rock my heart! "Rock me! Just you!" Hold me tight! "Rock me! Just you!" In the way that only you can!
"Let's dance!" Kimi to atsui session konya wa kanjiteitai. "Let's dance!" Koi o sureba rockshow dare ni mo tomerarenai yo.	"Let's dance!" I want to feel a hot session with you tonight. "Let's dance!" No one can stop this rockshow if we fall in love.
"I can feel you. But you can't feel me, touch me?" Honto wa watshi samishigariya yo. Demo shinjiteru no happiness.	"I can feel you. But you can't feel me, touch me?" I'm really a lonely person, but I do believe in happiness.
"Rock me! Just you!" Heart o butsukatte. "Rock me! Just you!" Ushinau koto nado nai. "Rock me! Just you!" Ima shika yarenai ikikata o.	"Rock me! Just you!" Hit me with your heart! "Rock me! Just you!" There's nothing to lose! "Rock me! Just you!" In the only way we can live now!
Itsuka wakaruru hazu yo aisuru hito no inai samishisa ga.	Someday you ought to understand the loneliness of not having someone to love.
KURIKAESHI #1	REPEAT REFRAIN #1
"Rock me, rock me..." Konya wa watashi o "Rock me!"	"Rock me, rock me..." Tonight... ROCK ME!

SAY YES

Lyrics by Mana Anju * Music and Arrangement by Makaino Kouji
Performed by Hashimoto Maiko
English Performance by Cyndi Wheeler

Kimi wa kaze no yoo ni Aoku chigirenagara Asphalt ni kieta.	Like the wind, you disappeared into the asphalt, while being torn to pale ribbons.
Kesshite makenai to Itta ano hi no koe Dakishimete mo "Just wind blows."	Though I hold on to your voice saying, that day, "I won't be beaten," it's just the wind blowing.
Hashiru hodo biru no tani wa kuzuresoo de. Omoikiri kuchibiru kamishimeru yo Kono arashi ga yamu made wa.	The faster I run, the more it seems like buildings are going to fall on me, and I bite my lip and tough it out, until the storm subsides.
"Say yes!" Kinoo yori mo atsuku ikiru dake "Say yes!"	"Say yes!" I just live hotter than yesterday... "Say yes!" ...because I've known loneliness

BUBBLEGUM CRISIS – LINER NOTES

Iyasenai kodoku o shitta kara.
"Say yes!"
Kimi ni kikoeru nara kotaete.

that I couldn't do anything about.
"Say yes!" Answer me if you can
hear me saying,

"I can be, I can do,
I can sing, I can live."

"I can be, I can do,
I can sing, I can live."

Kabe no ushirogawa
Nanika kirameku no sa
Sore wa yoru no knife.

Something twinkles
behind the wall --
it is the knife of darkness.

Kimi ga kakushiteta
Yume no "area" dake wa
Watasanai yo "Forever."

The only place I won't ever surrender
to it is the area where you hid
your dreams.

Miageru to hitomi ga mada itai keredo
Platina no namida wa hoshi ni naru ne
Moshi mirai o tsukandara.

When I look up now, my eyes still hurt from
crying, but if I can work out my future,
these platinum tears will become stars.

"Say yes!"
Kanashimi yori fukaku shinjitai
"Say yes!"
Watashitachi jiyuu ga niaukoto.
"Say yes!"
Ima wa tooi kimi e todoite:

"Say yes!" I want to believe
deeply that freedom...
"Say yes!" ...is more becoming
to us than sorrow.
"Say yes!" I hope these words will reach
you, now that you're far away from me:

"You can be, you can do,
you can sing, you can live."

"You can be, you can do,
you can sing, you can live."

NEVER THE END

Lyrics by Mana Anju * Music and Arrangement by Makaino Kouji
Performed by Hashimoto Maiko
English Performance by Cyndi Wheeler

Kono machi no katasumi de
nemutteru subete
goran, hi wa mata noboru...

All who sleep in the nooks
and corners of the town,
look: the Sun also rises...

Samishikute tozashiteta
samugari no mune ni
asa ga tsubuyaita.

The morning murmured these
words to my cold heart,
lonely and closed off.

Door o akete iki o sutte
sora no aosa mitsuketa yo.

I opened the door,
took a deep breath, and
realized how blue the sky is.

Owaranai "Brand-new days"
ikusen no hikari ga
iroaseta yume no shirt o
someru kara.

These brand-new days will not end
because thousands of lights color
the shirt of my faded dreams.

Wasurenai melody
kuchizusamu kokoro de
ima yori mo motto kimi ga
wakaru made.
"No, Never the End."

My heart will sing the
unforgettable melody
until I understand you
more than I do now.
"No, Never the End"

Kyoo o matsu koosaten
soo hitori hitori
onaji asa o shitteru.

At the crosswalk, waiting for today to
begin, we all, each one of us,
share the same morning.

Isogiashi osoreteta
surechigau hito no
donna yasashisa mo.

I was hurrying because I was afraid
of any sort of gentleness
from the people passing by.

Ude o nobashi kaze ni sawaru.
Tomadou hodo mabushii yo.

I reach out my arms and touch the wind;
it's bright enough to disorient me.

Moo ichido "Lonely days"
atarashii egao de
toki (genkai) ga hiku shiroi line
tokashitai.

Once more, I want to try to melt the
white line of the lonely days
that the limits of time have drawn
with a new smile.

Arukidasu "Find the way"
tokimeki ga aru dake
hateshinai ai o kimi ni
kaesu made.
"No, Never the End"

I'm starting to walk, to find the way.
I only have anticipation.
There will be no end
until I return this endless love to you.
"No, Never the End"

Owaranai "Brand-new days"
ikusen no hikari ga
iroaseta yume no shirt o
someru kara.

These brand-new days will not end
because thousands of lights color
the shirt of my faded dreams.

Wasurenai melody
kuchizusamu kokoro de
ima yori mo motto kimi ga
wakaru made.
"No, Never the End."

My heart will sing the
unforgettable melody
until I understand you
more than I do now.
"No, Never the End"

"No, Never the End."

"No, Never the End"

CHASE THE DREAM

Lyrics by Aran Tomoko * Music and Arrangement by Makaino Kouji
Performed by Oomori Kinuko
English Performance by Cyndi Wheeler

Glass no Show Window hishimeku Taxi
Nemuranai Noise no Neon Street.
Jacket katate ni tobidashita Midnight
Hoteru Body moteamasu Energy.

A glass show window, a crowd of taxis,
the noise of a neon street that never sleeps.
I dashed out into midnight, jacket in hand,
my flushed body bursting with energy.

Hamidashite mo Get My Way.
Ima wa maketakunai
"Knock down" kodoku no Fence
tsumazuite mo.

Even if I slip through the cracks, I'll get my
way. I don't want to be beaten now...
"Knock down" ...even though I stumble
over the fence of loneliness.

#1:
"Chase the Dream"
itsumo shinjitetai yo
"Chase the Dream"
nemuru jibun no chikara o.
Kyoo no namida wa yorokobi e
Shippai wa Success e

#1:
"Chase the Dream"
I'll always want to believe...
"Chase the Dream"
...in my own latent strength.
Today's tears are the way to joy.
Failure is the way to success.

BUBBLEGUM CRISIS – LINER NOTES

Kitto tsuzuiteiru hazu...
"I don't wanna say 'Give up.'"

I'm sure it will always be that way.
"I don't wanna say 'Give up.'"

Yasashisa no kakera mo
mitsukerarezu
sukuenai me o
shiteta Teenage
shutter ni motarete
shihatsu o matsu
yuuutsu na yoake wa moo ya da yo.

I saw a teenager with helpless eyes
because he couldn't see even
a fragment of gentleness
who no longer wanted to
spend melancholy dawns
leaning against the subway shutters
and waiting for the first train.

Kaze no fuku okujoo
kobushi nigirishimete Break It!
mijime na yoru ni Jab o ireta.

On a rooftop where the wind was blowing,
he made a fist, took a jab,
and broke the pathetic night.

"Chase the Dream"
kitto mune o hatte
"Chase the Dream"
kono machi de ikite miseru yo.
Accel zenkai shite
hashiritsuzuketeitai
kokoro ni ase o nagashite.
"I wanna get big chance."

"Chase the dream"
I'm sure that, by standing up tall...
"Chase the dream"
...I'll show them I can make it in this town.
I want to keep on racing,
accelerator open all the way,
sweat pouring over my heart.
"I wanna get big chance."

Yume to hikikae chi o nagashite mo
kookai dake wa shitakunai kara.

I'll even give my blood in exchange
for my dreams, because the
last thing I want is regret.

KURIKAESHI #1.

REPEAT REFRAIN #1.

BYE BYE MY CRISIS

Lyrics by Watanabe Natsumi * Music and Arrangement by Makaino Kouji
Performed by The Knight Sabers * (Uncredited in Video)
English Performance by Cyndi Wheeler

Kumo no kirema kara
nozoku Prism.
Kimi no sumu machi e
todoku to ii ne.

I hope that the prism peeping through
the rift in the clouds
makes its way to the town
where you live.

Sorezore no yume ga
kogyuu o hajimete
kokoro no chikyuuji sotto
hora ne kagayaku no sa.

All of our dreams are beginning
to take shape,
and look, the globe of your
heart is softly shining.

#1:
"Bye Bye My Crisis!"
Samishisa wakachiaitai
ikutsumo kasaneta omoide
no bamen de...
Kinoo yori tashikana
ashita no tame ni
mienai tsubasa o ookiku
hirogete mitakute.

#1:
"Bye Bye My Crisis!" I want to
share my loneliness with you
at the scenes where so many
memories are heaped.
For the sake of a tomorrow more
certain than yesterday,
I want to try spreading wide
my invisible wings.

Te no hira ni sukeru
mabushisa ga suki

I like the brilliance that can make
the palms of my hands transparent

BUBBLEGUM CRISIS – LINER NOTES

uso no nai tsuyosa
motometai kara.

because I want strength without lies.

Modokashisa dake de
naita ano koro ga
kaze ni hakobarete takaku
tooku kieteyuku yo.

Those times when I cried
out of sheer frustration
are disappearing, carried high
and far away on the wind.

"Bye Bye My Crisis!"
Hitori de utsumukanaide.
Jibun no pace de
hajikireba ii no sa!
Kanashimi o oikosu
yuuki tomezuru ni
honto no egao ga kisetsu
o yume ni someru made.

"Bye Bye My Crisis!" Don't feel
down all by yourself.
Get to your feet at your own pace,
without stopping the courage
that overcomes sadness,
until your true smile colors
the seasons with dreams.

"Bye Bye My Crisis!"
Samishisa wakachiaitai
ikutsumo kasaneta omoide
no bamen de...
Kinoo yori tashikana
ashita no tame ni
mienai tsubasa o
ookiku hirogete--

"Bye Bye My Crisis!" I want to
share my loneliness with you
at the scenes where so many
memories are heaped.
For the sake of a tomorrow more
certain than yesterday,
I want to try spreading wide
my invisible--

KURIKAESHI #1.

REPEAT REFRAIN #1.